

5.00 crédits

0 h + 60.0 h

Q1 et Q2

Enseignants	Marcipont Christian ;Vrancx Marlène ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de traduire un texte non spécialisé dans un français de qualité (sur les plans orthographique, grammatical, stylistique et lexical) en utilisant à bon escient les ressources de la langue française (collocations, locutions idiomatiques...); - d'identifier la fonction du texte (informer, adresser une réponse, polémique, promouvoir, ...) et les composantes du message qu'il véhicule; - de transmettre ce message en français en respectant les intentions de l'auteur, le style et le registre du texte original et en évitant les pièges du calque; - de réaliser une traduction prouvant qu'il a compris et analysé dans tous ses aspects un texte écrit en néerlandais; - d'évaluer la pertinence des équivalences possibles en choisissant la plus appropriée, dans une "négociation" qu'il mène avec le texte (cfr. Umberto Eco); - d'appliquer avec discernement les procédés de traduction vus en B1 afin de résoudre les difficultés inhérentes au texte source en prenant conscience des contraintes de l'activité traduisante; - de vérifier le sens des mots en utilisant judicieusement les dictionnaires bilingues et unilingues; - de valider la pertinence de ses choix traductifs en ayant recours, si besoin, et avec le recul nécessaire, aux ressources électroniques qu'offrent plusieurs sites web. <p>Au terme de son apprentissage de la traduction à vue vers le français en B2, l'étudiant(e) démontre qu'il/elle est capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de décoder rapidement le contenu d'un texte rédigé en langue C et d'en restituer le contenu en français, moyennant une très brève préparation; - de détecter le registre du texte et de le transposer de la manière la plus appropriée possible en français; - de faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter aux contraintes d'une restitution immédiate.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Premier quadrimestre (30% de la note de l'UE) : examen écrit en janvier. Traduction vers le français d'un texte non spécialisé.</p> <p>Second quadrimestre (70% de la note de l'UE) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction écrite : examen écrit en juin. Traduction vers le français d'un texte non spécialisé; l'utilisation d'un logiciel de traduction automatique n'est pas autorisée. - Traduction à vue : évaluation continue certificative, sous réserve que l'étudiant.e se soit soumis.e à minimum 4 épreuves. Cette évaluation représentera 20% de la note du deuxième quadrimestre. <p>Session d'août/septembre : seul.e.s les étudiant.e.s en échec pour la totalité de la note de BMHNE1231 doivent représenter la ou les partie(s) non réussie(s).</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction écrite : examen écrit en août/septembre. Traduction vers le français d'un texte non spécialisé; - Traduction à vue : les étudiant.e.s n'ayant pas satisfait devront présenter un examen en laboratoire. Celui-ci sera similaire aux exercices réalisés durant les cours. <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p> <p>En cas d'échec à l'AA BMHNE1231B, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Premier quadrimestre : 30 heures d'exercices de traduction écrite.</p> <p>Deuxième quadrimestre (BMHNE1231B) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 15 heures d'exercices de traduction à vue; - 15 heures d'exercices de traduction écrite. <p>L'assistance aux cours est requise.</p> <p>Présentiel, premier et deuxième quadrimestre.</p>

Contenu	Ensemble de textes non spécialisés issus le plus souvent de la presse, que les étudiants doivent traduire individuellement. Mise en commun et correction pendant la séance de cours pour la traduction écrite. Pour la traduction à vue, les étudiants seront amenés à décoder rapidement le contenu d'un texte rédigé en langue C et à le restituer oralement en français, moyennant une brève préparation. La correction sera individuelle.
Bibliographie	Bibliographie donnée et commentée au cours. Lectures recommandées : articles de presse en néerlandais et en français.
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHNE1131 ET BMHFR1132	